

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇〇九年一月

◆第一五一期

新年快乐!

あけましておめでとうございます!



春回大地，福满人间!

祝各位读者朋友们，新年新气象，万事皆如意!

二十一世紀の平和を担う日中の若者

——真の理解を深めよう

ここからご紹介するのは日本のお友達有里ちゃんからの三つのメールです。

「今年中国南部の雪害は百年ぶりだよ、あなたのことをとても心配しているわ」これが二月。「四川大地震での被害者の気持ちは痛いほどよく分かる」これが五月。「この夏休み再び日本へ遊びにきてくれない」これが六月のメールです。私は月に一回有里ちゃんとメールで連絡し合っています。お互いに五年間ずっとこの約束を守っています。今でも有里ちゃんが涙をいっばいたたえて私を見送ってくれたシーンが生き生きと浮かんできます。

高校二年生の時、私は日本に一週間滞在する貴重なチャンスに恵まれました。そのうち三日間は浜松市にある山影有里さんの家に泊まりましたホームステイを通して、私は彼女と親友になり、それまで日本に対する偏見が消え、新しい日本を発見したので

す。ホームステイの三日間、私たちは英語で経済、文化、歴史についていろいろなことを話しました。嬉しいことに、私たちは同じ興味を持っていたのです。ご両親は私のためにパーティーを開いてくださいました。有里ちゃんのママは私の口に合わせるために、好き嫌いを詳しく聞き、たくさんの美味しい料理を作ってくださいました。その優しさと思いやりにすっかり感動しました。今でも相変わらず感謝の気持ちでいっぱいです。

こんな経験があったので、私は現在日本語の勉強を一生懸命続けています。日本に対する理解をもっと深めようと思っています。

福田首相はこう話をしたことがあります。「真の理解があって初めて相互の信頼を打ち立てることができる」と。その一方で相互交流が足りないことや事実を歪めるマスコミのことが中日の若者の間で誤解を起しやすくなっています。そのため、面と向かっての豊富な交流活動がとても大切だと思います。

有里ちゃんと私はメールを通してお互いに理解を

我想在这里介绍我的日本朋友有里给我的三封邮件。

“今年中国南部的雪灾真是百年不遇，我很担心你啊”，这是二月份的。“我非常理解四川大地震受害者的的心情，为他们感到痛心”，这是五月份的。“今年暑假再来日本玩啊”，这是六月份的。

我和有里每个月通过邮件联系一次。我们已经连续五年保持着这样的约定了。我现在仍清楚地记得有里流着泪送我的场景。

那是高中二年级的时候，我曾经有过一次在日本逗留一周的机会。那期间，有三天的时间住在了位于浜松市的山影有里的家。通过这次家庭访问，我和她成了好朋友，也是从那个时候起，我对日本的偏见消除了，发现了新的日本。

家庭访问的三天时间里，我们用英语聊经济、文化、历史等各种话题。让人欣喜的是，我们有着共同的兴趣爱好。

有里的父母为还我举行了聚会。她的妈妈为了迎合我的口味，详细向我询问我的喜好，为我烹制了很多美味的料理。我为他们的热情和周到深深的感动了。至今仍对他们充满着感激的心情。

由于这样的体验，我现在在努力继续着日语的学习，希望对日本的理解能够进一步加深。

福田首相曾经这样讲，“只有真正的理解才能建立互信”。

另一方面，缺乏相互交流，一部分媒体歪曲事实的报道，在中日两国定年轻人之间很容易引起误解。因此，我认为丰富的、面对面的交流活动是十分重要的。

有里和我通过邮件的交流，加深了理解，我们成

深め、親友になりました。私たちが大人になった頃、本当の忌みでの中日の平和に貢献できるのだと思います。

今年は中日青少年友好交流年でもあるので、本当に再び日本へ行きたいです。五年の間に、浜松市は随分変わったでしょう。有里ちゃんとの再会を楽しみにしています。中日の若者として私たちは自分の土地で平和の種をまき、大輪の花を咲かせることを心から期待しています。

了好朋友。我想，等到我们逐渐成长，就可以为中日和平友好真正地贡献力量了。

今年是中日青少年友好交流年，非常希望能够再去日本。五年的时间，浜松市发生了很多变化吧。期待着同有里的再次见面。作为中日两国的年轻人，我们在各自的土地播种和平的种子，从点滴做起，衷心希望这种子能够绽开出盛大的鲜花。

(作者：大连外国语学院 郭 奚晨)

德岛县中国留学生学友会会长 于雷 聊留学生活

在德岛县，来自中国的留学生有几百人，在这几百人当中，有半数以上是私费留学生，他（她）们在这个异国他乡一边努力地求学，一边打工赚钱，支付自己的学费生活费，同时也体验着日本的生活，苦辣中夹杂着酸甜，他们辛苦着，但也快乐着。编者对中国留学生中的一员，德岛县中国留学生学友会会长于雷进行了访问，听他讲述了一些留学生活的体验，及对新留学生的一些鼓励和建议。希望通过他的介绍，对在读的和即将到来的留学生们有所帮助。

于雷，德岛大学工学部信息处理专业博士三年级，现任德岛县中国留学生学友会会长。

编者：在这边留学多久了？日语也是到这边才学的？

于雷：2004年3月31日来的，到现在将近5年了，从硕士读到博士。日语是从零开始的。

编：初来日本的时候，感觉这边怎么样？对这里是什么样的印象？

于：刚来的时候，感觉孤单、寂寞，没有朋友，感觉今后在这里的生活会像地狱一样，每天只能睡4、5个小时。来了一段时间后，发现没有想象中那么糟糕，每天打工、学习，到TOPIA学日语。

编：这样的生活持续了多久？

于：大概一周左右之后，在北岛宿舍那边遇到一些东北来的同学，这时候寂寞感稍有好转，然后一转眼忙忙碌碌又是2~3个月，慢慢适应了一些。起初的半年，为了生计，基本上就是打工，搞科研，学习。每次去超市，最关注的就是“半額”，那时几乎每天以方便面度日。

至于文化方面，对这边的印象就是生活物质条件都很好，日本人很有礼貌，跟想象中一样。他们对人



态度亲切，比如去超市买东西的时候，店员都会说“欢迎光临”，并点头敬礼，让人感觉很舒服。时间久了，自己也会下意识地回敬对方，也点头致意。慢慢的，对日本的一些抵触情绪就改变了。

编：那现在呢？是什么样的感觉？

于：现在已经融入这边的生活了，也不会那么在意“半額”，逐渐以这边的标准来生活了。不过在同日本人相处方面，虽然他们很有礼貌，但是那种距离感还是可以感觉到的。另外，外国人在敬语使用方面，有时不够准确到位，日本人一般对外国人会比较宽容，因为我想毕竟是外国人。（但是听说实际上，他们内心里还是不开心的）哦，也许吧。

编：来这边这么久，回去过过年吗？

于：没有。新年的时候比较简单，31号可能还在打工，回来之后，大家喝喝酒，第二天继续打工学习一切恢复正常。到了春节，一般都是学校最忙的时候，基本上都是上课。不过再忙大家也会聚到一起，三十晚上，几个好朋友，一起包饺子，看春晚，第二天再继续恢复正常的生活。

编：聊聊这里的留学生吧，对他们有什么建议

或经验之谈吗？

于：我想说说中国留学生在日生活的几点坏习惯，就是不太遵守这里的规矩。大家来日之前可能都知道日本人很干净也很守规矩，刚从国内来的留学生可能不太理解，时间久了，也都会非常遵守，但有些留学生往往不注意这些，（比如呢？）比如扔垃圾，不按时分类扔垃圾等等，这个影响很不好。还有，有些毕业了留学生，房间不打扫干净就走人，房间里是被褥乱堆，狼藉一片。这样造成的影响很不好，舒服了一个人往往害了大家，从此以后房主很可能不再接纳中国留学生，影响很不好。所以希望大家一定要遵守基本的准则，与人与己都没有坏处。

编：在这边其实是代表着中国。

于：对，好些时候都没有意识到这点，毕竟我们身处异国他乡，生活在另外一个国度，一言一行都代表着自己的祖国。

另外想给大家点建议，就是我们每周五都会有体育活动，打羽毛球啊、踢足球啊，体育活动很多，希望大家多参与，打工要适当，娱乐体育活动不能少，身体是在日打拼的本钱。打工不能占用太多时间，有些留学生打工，尝到赚钱的甜头，以至于整天打工，最后导致荒废学业，不能毕业，一事无成，很可惜。

还有，希望一些老留学生能够多多介绍些打工的机会给新来的留学生，想想自己刚来时的艰难，再想想这些和自己一样初来日本的学生，给他们些帮助，可以帮他们减轻很多负担。这样，我们在外的中国人才会更团结。

编：新老留学生是否可以搞些交流活动，请老生向新生介绍些留学经验，生活方面的注意事项等？

于：是的，考虑过这样的活动，但是由于我们无法拿到每年新来学生的名单，所以很难联系到他们。只靠张贴海报，恐怕达不到宣传的效果。不过每年都会有针对华人留学生的新春团拜会，这是个交流的好机会，欢迎大家积极参加。

编：留学生学友会主办的吗？

于：是的，我们每年都办，今年定于1月30日晚上，到时我们会给大家准备正宗可口的中国菜（东北菜），做有趣的游戏，每次大家都玩得很开心。也欢迎日本、及其他外国友人参加。只要到场，都会有奖品赠送的哦！

编：真不错，我也很想参加呢。那么，毕业后，

打算在日本工作吗？

于：嗯，暂时在这边。

编：对于德岛和日本其他城市，更喜欢哪里呢？

于：喜欢德岛。来日本之后，也去过日本一些大的城市，东京、大阪、名古屋等，相对于大城市的喧嚣，还是更喜欢德岛的安静、生活的安逸，这里的人也很淳朴，对待我们外国人都很好。东京、大阪就不同了，人太多，你看每次过红绿灯的时候，可见那人流之宏大，自然而然得可以感受到那种生活的压力。不过反过来，大城市工作机会要多些，德岛这边工作机会就没有那么多了，甚至少得可怜，呵呵。

编：谢谢你的经验谈！

于：不用谢！欢迎来参加新春团拜会！

后记：于雷的谈话让我对在日留学的中国学生有了更多的了解，我想，他的想法代表了他们这个群体的大多数。身为学友会会长，他在专注于自己学业的同时，也在为中国留学生在日更好的生活和学习，以及同祖国的联系而奔波着。据我了解，他们今年还曾组织德岛的留学生参加了护圣火，以及为四川地震赈灾募捐等活动。他们为留学生和祖国尽心尽力着，让我们祝福他们吧，祝他们明天会更好！

短消息

德岛县华人新春团拜会

时间 2009年1月30日（星期五）

对象 德岛在住的中国人、日本人及各国友人

费用 中国人 500日元

外国友人 1500日元

地点 德岛大学（具体地点参见德岛华人论坛）

详细情况请关注德岛华人论坛的即时更新

<http://toku.chu.jp/fct/>

来自“助任保育园”的消息

请带着你的宝宝一起过来吧！

这里的老师，会照顾好你的宝宝。

时间：每周四 11:00 ~ 12:00

内容：“助任保育园”开办日语教室

费用：免费

地址：德岛县德岛市中吉野町1丁目65-1

日本料理教室

女孩节和日本料理：寿司店和式点心等

主办 国际交流恳谈会 HIROBA

时间 3月1日（星期日）9:30-13:00

地点 内町交流中心（德岛市市役所附近）

讲师 滨本通惠

费用 700日元（材料费）

报名 国际交流恳谈会 HIROBA 山田多佳子

Email:welcometotokushima@yahoo.co.jp

TEL:090-2787-3597 FAX:088-652-4846

请写清姓名、国籍、联系地址(Email或电话号码)。

请带好围裙。也欢迎日本人朋友前来一同制作料理。

日本文化

日本人生活中的一些忌讳

日本人大多数信奉神道和佛教，他们不喜欢紫色，认为紫色是悲伤的色调；最忌讳绿色，认为绿色是不祥之色。日本人忌讳荷花，认为荷花是丧花。在探望病人时忌用山茶花及淡黄色、白色的花，日他们不愿接受有菊花或菊花图案的东西或礼物，因为它是皇室家族的标志。日本人喜欢的图案是松、竹、梅、鸭子、乌龟等。

日本人一般不吃肥肉和猪内脏，也不大吃羊肉和鸭子；招待客人忌讳将饭盛过满过多，也不可一勺就盛好一碗。作为客人就餐时，忌讳只食用一碗就说够了，第二碗饭即使是象征性的，也应要求添饭，只吃一碗认为是象征无缘；忌讳用餐过程中整理自己的衣服或用手抚摸、整理头发，因为这是不卫生和礼貌的举止；日本人使用筷子时一般不把筷子放在碗碟上面。

用餐时，不要把筷子插在盛满饭的碗上。因为在死者灵前的供桌上往往筷子摆成这种形式。着过筷的饭菜和动过口的汤，不能吃到一半剩下。携带食物外出郊游时，禁忌把吃剩的东西丢在山里。据说这是担心吃剩的东西会招来鬼魂。

忌讳把红豆饭浇上酱汤吃。迷信这样做会在结婚时遭雨浇。带腥味的食品禁忌用作祭祀神佛的供品。供过神灵的食品忌讳让女孩子吃，认为这样做会使女孩长大后姻缘不合。

（待续... 摘编自网络）

日语课堂

翻译习作

日本经典怪谈 ---- 无耳芳一

芳一两手触地，深深地行了一个礼。

“唱得真好，谢谢你。听说你是弹唱平家故事的名人，没想到唱得这么好。芳一，殿下还想听其它唱段，以后的六天请你每晚为他演唱，赶快谢谢殿下。”

“非常荣幸！”

“今天晚上带你来的人，明天还是由他去接你。因为殿下是秘密来到此处的，所以，这件事跟谁也不能讲。”

“好的，我决不说出去。”

“好了，你回去吧。”

还是刚才的那个武士牵着芳一的手，绕过几道长廊，听到门吱嘎的响声后回到寺里。他感到非常疲劳，躺下便熟睡如泥了。

第二天夜里、第三天夜里也是同样，芳一怀抱琵琶，由那个武士牵着手，去往殿下的所在地。

对这一切感到吃惊的是和尚。虽说他不知道芳一第一天晚上出去的事情，却注意到芳一第二、第三个晚上都离开了寺院，他问道：“芳一，每天深夜去了哪里？”芳一从未做过背人的事情，这次他却咬紧牙关一字不吐。看着芳一苍白的脸色，和尚觉得事情有些蹊跷。

因此，和尚只好装出不再关心的样子。这天夜里，和尚发现芳一又背着琵琶，一只手像是被什么人领着似的举在空中，冒着雨走出了寺院。那样子就像是被什么东西附了体。

和尚赶紧让仆人跟在后面，可是当仆人提着灯笼追出来的时候，芳一的身影已消失了。于是，仆人从海边一直找到街区，在他筋疲力尽回到寺院的时候，听到墓地方向传来的激越的琵琶声。走近墓地一看，仆人愣住了。只见芳一坐在平氏家族的墓前，弹着琵琶，声嘶力竭地演唱着平家故事，有数不清地泛着青白光的鬼火围在他的周围……

被仆人从墓地领回来的芳一，甚至没有察觉自己已经被雨淋得透湿。他惴惴不安地说：“当着殿下的面，这样太没有礼貌了。你把我带回来是要受责罚的。”和尚再三把当夜恐怖的场面讲给他听，然后说：“芳一啊，来接你的不是活着的人，是平家的亡魂，是幽

灵呀，这样下去你会被他们害死的。”

芳一想起了拉着自己的那只冰冷的手。“果真如此的话师傅，那我……”芳一浑身发抖，哭了起来。和尚凝神思索了一阵，嘟囔道：“也许只有万能的经文才能救你的命。”

第二天，太阳落山的时候，和尚让芳一赤裸身体，并在他身上写满了般若心经的经文。

和尚说：“芳一，本来想陪你一起度过这一关。可我有事，今晚必须出去。我已在你全身写满了万能的经文，不必害怕，按我说的去做就行了。记住，我走以后那个武士会来接你，可是，无论发生什么事情你都不要开口讲话，也不要动，要不出声地坐在这里，这样也许能够得救。”

芳一无言地点点头，他已经恐惧地说不出话来。按照和尚的吩咐，他一声不出地坐在房檐下。

不久，夜幕降临了。虫鸣声传进芳一的耳鼓。不知又过了多久，虫子的叫声突然停住了。那沉重、夹杂着喀嚓喀嚓盔甲摩擦声响的脚步声越来越近。芳一一动不动地坐着，脚步声就在他的近前停住了。

“芳一。”

芳一不回答。

“芳一，芳一，芳一！”

叫声逐渐不耐烦起来，芳一仍然一声不出地坐在那里。“究竟在哪里？”武士一面嘟囔，一面探视走廊，他吃惊地喊道：“有两只耳朵悬在空中，其他什么也看不见，真实怪事，琵琶法师的身体消失了。原来如此，只有两只耳朵是没办法回答我的。没办法，只好把两只耳朵撕下来带回去，也好证明我来过了。”

说着，武士用那钢铁一般有力的手扯掉芳一的耳朵。火烧一般的疼痛使芳一差一点晕过去，然而，芳一仍旧不出声地、一动不动地坐在那里，武士的脚步声逐渐远去。

和尚回来，看到芳一的样子不禁大惊失色。然而芳一活着，虽然他脸色苍白浑身是血，却一动不动地活着坐在那里。“哦，请原谅，都怪我，忘了在耳朵上写经文了。不过，这倒救了你的命，以后亡魂不会再来了。”

这件事情发生以后，无耳芳一的名气更大了。他的故事也一直流传至今。

（翻译：miya）

幽默故事学日语

表 札

お盆休み（ぼんやす）に帰ってきた者（もの）同士（どうし）は、お喋り（しゃべ）をしております。

一人の男が、「おれのところの主人（しゅじん）ほど、物覚え（ものおぼ）の悪い主人はいないぞ。」という、ほかの男、「はて、そりゃあなぜだい。」

「うん、いつもいる奉公人（ほうこうにん）の名前を、二度も三度も聞いても、まだ、覚えられねえそうで、紙に書きつけているのだ。」

すると、そばからほかの男が、「お前のところの主人は、まだよいほうだぞ。おれんこのだんなは、そんなどころのさわぎじゃねえな。自分の名前を忘れるそうで、板へ書いて、表（おもて）の門（もん）のところに、釘（くぎ）でぶっつけておくんだから……。」

铭 牌

盂兰盆节休假回家的人们正在闲聊。

一个人说：“没有比我们那位主人记性更坏的主人啦！”

另一个人问：“哎，那是为什么呢？”

“告诉你啊，长期在他家干活的伙计的名字，他问了两三遍好象还记不住，于是就写在纸上。”

听了这话，旁边又有一个人说道：“你们主人还算好的呢？我们家的老爷，那就更厉害啦。好象是连自己的名字也记不住，于是就写在一块木板上，用钉子钉在大门口……。”

（摘自网络）

通告栏

～传递心意～

“3行短诗”募集

蓝住町国际交流协会征集“3行短诗”作品，将您目前的心情写成3行文字，向您的亲友传递您的心意。

我们期待着您温馨、有深意的作品。

注意事项：

- * 3～50字（不含标点）的文字，内容自由。
- * 作品请写成3行。
- * 请使用平假名、汉字、片假名或字母。
- * 可在作品的开头写上“○○さんへ”，
- * 投稿方式请使用明信片、传真或E-mail。（每人可提交多个作品）
- * 请写清地址、姓名、年龄、职业、电话。
- * 截止日期：2009年4月30日。

表彰：

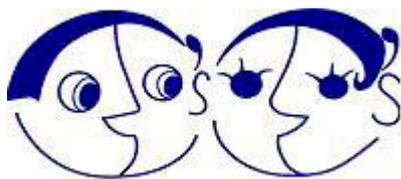
分3个部门进行表彰。（2009年5月由总会进行表彰）

- * 成人（高中生以上）
- * 外国人
- * 儿童（中学生以下）

授予最优秀奖 ----1万日元（或价值1万日元的图书卡），
各部门的优秀奖 ----5千日元（或价值1万日元的图书卡）。

投稿地址：

蓝住町国际交流协会 事務局（蓝住町社会福祉协议会内）
〒771-1203 蓝住町奥野字矢上前32-1
TEL: 088-692-9951 FAX: 088-692-1626
E-mail: aizumi_kokusai@garnet.nmt.ne.jp



吉祥物：爱爱

～欢迎参加～

多文化共生欢宴

德岛县国际交流协会（TOPIA）定于2009年1月25日举办“多文化共生欢宴”活动，本活动旨在加深县民与县内在住的外国人之间的相互理解和国际理解。近年来，“多文化共生”的重要性逐年加强，我们希望通过这次活动，能够培养大家的县民意识，使县民能够不分国籍、性别，积极参与到社会活动中，充分发挥自身的能力。欢迎您的到来！

实施事项：

- 内 容
- (1) 邀请名人进行演讲
 - (2) 国际理解研讨会
(非洲国家的情况介绍等内容)
 - (3) 县内国际交流团体的展览及宣传
 - (4) 其他

对 象 一般县民及在住的外国人

时 间 2009年1月25日（星期日）
上午10点30分至下午4点（预计）

地 点 德岛县立男女共同参画交流中心「フレア徳島」
770-8055 德岛市山城町东傍示1（アスティ徳島内）

电 话 088-655-3911

主办单位 财团法人德岛县国际交流协会（TOPIA）

协 办 德岛县、独立行政法人国际合作机构（JICA）四国支部

后 援 德岛县教育委员会

联系地址 财团法人德岛县国际交流协会 770-0831
德岛市寺岛本町西1-61

电 话 088-656-3303 FAX: 088-652-0616

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
德岛市寺岛本町西1-61
クレメントプラザ6F
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
<http://www.topia.ne.jp>
E-mail: topia@topia.ne.jp

■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
徳島県県民環境部文化国際課
徳島市万代町1-1
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2850
<http://www.pref.tokushima.jp>
主编：时晓阳

